**3e chapitre du livre Colo en Auvergne (p. 20-24)**

**Le Puy ou la jeune fille disparue**

**Phrases du texte**

Le meurtrier du Cantal a-t-il **frappé** de nouveau ? (l. 25)

D’accord mais ne **bougez** pas d’ici (l. 20)

**Tables de concordances**

001. anufacturières", écrit l'OCDE. Le chômage **devrait** FRAPPER 4,41 millions de personnes en 1998 et 4,25
002. iers. "Je m'attends chaque soir à ce qu'on **vienne** FRAPPER à ma porte, assure l'un d'eux. Je leur dir
003. bouleversée"), les sécheresses qui se remettent **à** FRAPPER le continent africain d'ouest en est... Il

**Faisons la différence entre emploi littéral et emploi figuré (métaphorique)**

**Emploi figuré**  anufacturières", écrit l'OCDE. Le chômage **devrait** FRAPPER 4,41 millions de personnes en 1998 et 4,25
**Emploi littéral**  iers. "Je m'attends chaque soir à ce qu'on **vienne** FRAPPER à ma porte, assure l'un d'eux. Je leur dir
**Emploi figuré**  bouleversée"), les sécheresses FRAPPENT le continent africain d'ouest en est... Il

**Considérons les emplois de *frapper* dans le dictionnaire en ligne WordReference**

**frapper**

* **WordReference**

WordReference English-French Dictionary © 2021:

|  |
| --- |
| **Principales traductions** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **frapper**[**⇒**](https://www.wordreference.com/conj/FrVerbs.aspx?v=frapper) *vtr* | (taper) | hit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hit), strike[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=strike) *vtr* |
|   | Le boxeur a frappé son adversaire au visage. Le tennisman espagnol aimait frapper la balle au sommet du rebond. |
|   | The boxer struck his opponent in the face. The Spanish tennis player liked to hit the ball at the peak of its bounce. |
| **frapper** *vtr* | (produire un bruit) | hit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hit), strike[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=strike) *vtr* |
|   | L'enfant frappe le tambour avec les baguettes. |
|   | The child is hitting the drum with the sticks. |
| **frapper** *vtr* | (atteindre) (*figurative*) | strike[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=strike), hit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hit) *vtr* |
|   | Le cancer l'a frappé dans sa soixantième année. |
|   | The cancer struck him in his sixtieth year. |
| **frapper** *vtr* | *figuré* (toucher, affecter négativement) (*figurative*) | strike[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=strike), hit[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hit) *vtr* |
|   | Un grand malheur avait frappé la famille. La ville a été frappée par la tempête mardi. |
|   | A great misfortune had struck the family. // The town was hit by the storm on Tuesday. |
| **frapper** *vtr* | *figuré* (marquer, étonner) (*figurative, often passive*) | strike[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=strike) *vtr* |
|   | Son intelligence et sa gentillesse m'ont frappé. |
|   | I was struck by his intelligence and kindness. |
| **frapper** *vi* | (donner de petits coups pour demander à entrer) | knock[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=knock) *vi* |
|   | J'ai frappé à la porte pour savoir s'il y avait quelqu'un. Le panneau sur la porte disait « Frappez puis entrez ». |
|   | I knocked on the door to find out if anyone was there. The sign on the door read, "Knock and enter." |

|  |  |
| --- | --- |
|   | [Un oubli important ? Signalez une erreur ou suggérez une amélioration.](https://forum.wordreference.com/forums/dictionary-error-reports-and-suggestions.30/post-thread?prefix_id=24&title=frapper) |

|  |
| --- |
| **Traductions supplémentaires** |
| **Français** |  | **Anglais** |
| **frapper** *vtr* | (refroidir : une boisson) | chill[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=chill) *vtr* |
|   | Il faut frapper le champagne avant de le servir. |
|   | Champagne should be chilled before serving. |
| **frapper** *vtr* | (battre pour laisser une marque) | stamp[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=stamp), mint[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=mint) *vtr* |
|   | (*gold, silver*) | hallmark[⇒](https://www.wordreference.com/conj/EnVerbs.aspx?v=hallmark) *vtr* |
|   | C'est la banque de France qui frappait les francs. |
|   | The bank of France used to mint francs. |

WordReference English-French Dictionary © 2021:

**Considérons les emplois de *bouger* dans le dictionnaire sur papier de Florea et Fuchs 2020 et distinguons entre informations lexicales (en bleu) et sémantiques (en vert). Proposons les équivalences en grec moderne**

**Bouger**

*La dent bouge* ; branler ; remuer

*Le petit bouge sans cesse* ; changer de place

*Le peuple se met à bouger* ; Le peuple se soulève

*Les prix bougent* (fam) ; varier

*Ces couleurs ne bougent pas* (fam) ; ne pas s’altérer

*Ne bougez pas ou je tire* ; ne pas faire un mouvement

*Bouger les bras* (fam) ; les jambes (fam) ; remuer

*Bouger l’étagère, les classeurs* ; déplacer

*Elle ne bouge pas de sa chambre* ; ne pas quitter quelque chose

*Bouge-toi, tu vas t’endormir* ! se remuer

Florea & Fuchs, Dictionnaire des verbes du français actuel, Ophrys, 2010

**Des réflexions sur la métaphore**

Ce sont les contraintes sur le choix de la préposition qui départagent parfois entre emploi propre et emploi figuré causant le « figement de la structure » (Lamiroy 1987 : 51). Pour les phrases à verbes de mouvement du grec, Pantazara (2010 : 299-300) a noté des restrictions syntaxiques sur les prépositions pour l’emploi métaphorique : *dans* devient obligatoirement *à* pour signaler le passage de l’emploi propre au figuré :

Elle vient d’arriver dans la région.

Elle n’était jamais *arrivée* (*à* + \* dans) jouer correctement. (Pantazara 2010 : 302)

**Exemples**

J’arrive à la maison, en Grèce, sur Athènes, chez moi… (emploi littéral, plusieurs prépositions possibles, φτάνω)

J’arrive à terminer mon travail, je n’y arrive pas (emploi figuré, une seule préposition : à, τα καταφέρνω)

**Grec savant pour les emplois figurés**

Le même verbe du français est rendu en grec dans l’emploi figuré par un autre verbe venant du grec ancien qui est parfois formé sur le même radical que le verbe qui marque l’emploi propre : *αναπνέω* vs *αποπνέω* (exemple 63), *φέρνω* vs *προσφέρω* (exemple 64):

respirer l’air αναπνέω ‘respirer’

*respirer* la *quiétude* *αποπνέω* *ηρεμία* ‘inspirer’

apporter des disques à quelqu’un φέρνω ‘apporter’

*apporter* des *satisfactions* à quelqu’un *προσφέρω ικανοποίηση* ‘offrir’

Cette expression remonte au Moyen Âge.

H έκφραση ανάγεται στον Μεσαίωνα

**Le changement de distribution assure le passage de l’emploi propre à l’emploi figuré**

*Pierre court*

un *danger court* ‘συντρέχει κίνδυνος’

Pierre remonte à l’étage

Cette expression remonte au Moyen Âge.

**Calques**

On enregistre des calques du grec au français :

Il nourrit des espoirs

Tρέφει ελπίδες

**Bibliographie**

Lamiroy, B., 1987. Les verbes de mouvement. Emplois figurés et extensions métaphoriques, *Langue française* 76, 41-58. Les verbes de mouvement emplois figurés et extensions métaphoriques - Persée (persee.fr) (consulté le 11 avril 2021).

Pantazara, M., 2010. Sur la traduction des extensions métaphoriques des verbes de mouvement en grec moderne, in T. Nakamura, É. Laporte, A. Dister & C. Fairon (éds), *Les tables – La grammaire du français par le menu, Mélanges en hommage à Christian Leclère*, Presses universitaires de Louvain, 297-308.

Moustaki, A., 2020. Les extensions lexicales métaphoriques de verbes supports de base en français et en grec moderne, Colloque international grec moderne-français.